

УДК: 769.2(44)+76.034
ББК: 85.155
А43
DOI: 10.18688/aa188-1-11

Е. В. Борщ

Интерьерные палимпсесты французской книжной иллюстрации XVIII века: проблема распознавания

В XVIII в. французская литературная иллюстрация сближается с произведениями станковой живописи и графики с точки зрения жанровых, композиционных и стилевых характеристик. Гравированные иллюстрации, дополняющие литературные издания, часто представляют собой сюжетно-повествовательные сцены на фоне интерьера. Местом действия персонажей все чаще становится эlegantное жилое пространство, выполняющее композиционную, семантическую и декоративную функции.

Причины нарастания «интерьерности» и возможности интерпретации интерьера в произведениях искусства Нового времени, безусловно, интересуют современных исследователей. Раскрывая причины появления интерьера как самостоятельного жанра живописи, И. Е. Данилова писала, что «...после рациональной постижимости и устойчивости ренессансного мироздания человек оказался перед необходимостью найти свое место в мире, представшем ему в своей непостижимой безграничности... и бездонности» [4, с. 196].

В настоящий момент эволюцию образа интерьера актуально рассматривать в контексте развития европейского самосознания. Авторы предисловия одного из исследований отмечают, что появление иллюзорно точных изображений интерьера в живописи XVII в., так же как и становление жанра автобиографии в литературе, начиная с эпохи Возрождения было связано с «осознанием себя как внутреннего пространства» [19, р. 1].

Изучая гравированные иллюстрации XVIII в., можно заметить, что рисовальщики дают убедительный и точный портрет интерьера эпохи, а граверы точно передают их замыслы. Предпочтение документального метода изображения интерьера в иллюстрации XVIII в. не оставляет сомнения в использовании образцов. Предположительно, иллюстраторы одновременно использовали несколько аналогов. Источниками интерьерного фона иллюстрации, равно как ее предметного наполнения, были архитектурно-проектные гравюры. Точнее, сюиты гравюр, увражи и трактаты с гравированными приложениями. В настоящий момент бывает непросто определить, каким конкретно увражем или сюитой гравюр пользовался тот или иной художник. Проектная графика архитекторов-декораторов и орнаменталистов была доступна иллюстраторам благодаря переизданиям гравюр, предпринятым разными поколениями издателей, такими как Ш.-П.-Ж. Мариэтт, Г. Юкье, А. Жонбер.

К проблеме распознавания интерьерных аналогов французской литературной иллюстрации XVIII в. зарубежные и отечественные исследователи целенаправленно не обращались. Французские специалисты в области литературной иллюстрации — преимущественно филологи — сосредоточены на изучении взаимодействия текста и изображения [11; 23]. К сожалению, тема аналоговых изображений не была затронута в работе Е. И. Даниловой, посвященной эволюции образа интерьера в западноевропейской живописи [4]. В публикации, подготовленной нами ранее, была зафиксирована практика обращения французских иллюстраторов к интерьерным увражам XVII в. [1]. На примере работ Ю. Гравело удалось установить ряд аналогов из числа интерьерных проектов «большого стиля» [2].

Обратимся к проблеме распознавания аналогов изображения интерьера несколько в ином аспекте: на примере иллюстраций к одному литературному произведению. В таком случае распознавание первоисточников предполагает, во-первых, сравнение книжных и проектных гравюр и, во-вторых, сопоставление иллюстраций разных сюит. Для этого отберем интерьерные иллюстрации и определим интерьерный акцент — предмет сравнения. Далее установим круг предполагаемых источников — проектных и иллюстративных.

Для обозначения источников иллюстрации воспользуемся термином «палимпсесты». Историки книги, палеографы называют так писчий материал, в частности папирус или пергамен, «использованный два, три или более раз при условии, что ранее написанный текст счищается или смывается перед написанием нового» [5, с. 391].

Данное понятие, подразумевающее «наслоение» текстов, особенно актуально для литературоведов. Точнее, это метафора, объясняющая присутствие более ранних фрагментов в новом литературном произведении. В этом значении термин впервые применил Томас де Квинси в эссе «Палимпсест» (1845). Современные исследователи феномена интертекста также обращаются к этому понятию. Палимпсест, по мнению Н. Пьеге-Гро, это «привилегированный образ интертекстуальности, ибо она тоже представляет собой работу по накоплению текстовых отложений» [6, с. 167].

На наш взгляд, использование понятия *палимпсест* при анализе визуальных «наслоений» произведения изобразительного искусства вполне уместно. Данный подход является оригинальным для искусствоведческих исследований.

В рамках данной работы обратимся к проблеме распознавания источников изображения интерьера на примере иллюстраций Ш. Эйзена (1720–1778) к знаменитому изданию «Сказок и новелл в стихах» (далее — «Сказки») Лафонтена 1762 г. [16]. Как известно, фолиант Лафонтена в так называемом «издании откупщиков» принадлежит к числу трех великих иллюстрированных книг XVIII века [24, р. 147]. В общей сложности двухтомник дополнили 80 сюжетных гравированных иллюстраций [10, col. 558–570]. Экземпляр этого редкого издания, хранящийся в Национальной библиотеке Франции, содержит полный комплект гравюр. Судя по рисункам Ш. Эйзена из музея Конде в Шантийи, граверы точно передали замыслы иллюстратора.

По меньшей мере 30 иллюстраций представляют интерес для данной работы: это жанровые сцены с отчетливо артикулированным и наделенным стиливыми признаками интерьерным фоном. Складывается впечатление, что художник опирался на источ-



Рис. 1. По рис. Ш. Эйзена. Грав. Н. Лемир. «Великолепный». «Сказки и новеллы в стихах» Лафонтена. Т. 1. 1762. БнФ

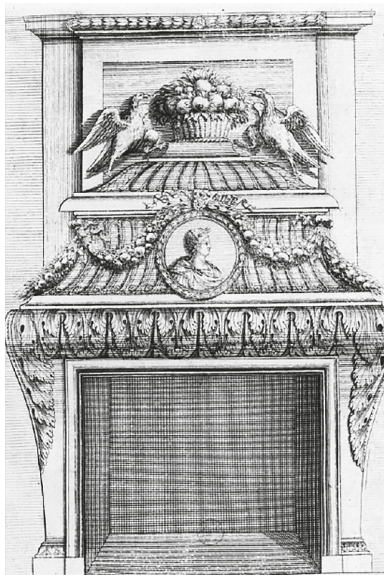


Рис. 2. Грав. по рис. Ж. Маро. «Книга каминов а-ля-антик». «Французская архитектура». Лист № 5. [1670]. БнФ

ники разного плана. Чтобы в этом убедиться, сопоставим иллюстрации с проектными гравюрами XVII — первой половины XVIII в. от Ж. Лепотра до Ж.-Ф. Неффоржа. Кроме того, сравним работы Ш. Эйзена с аналогичными более ранними иллюстрациями для «Сказок» Лафонтена. Во-первых, сопоставим их с гравюрами издания 1685 г. [14], включающего 70 сюжетных заставок по рисункам Р. де Хооге [10, р. 555]. Во-вторых, сравним их с гравюрами из так называемой «Сюиты Лармессена» [18], которая состоит из 38-ми иллюстраций по рисункам нескольких художников, в том числе Ф. Буше и Н. Ланкре [10, р. 556]. В-третьих, попытаемся найти общее с гравюрами из издания 1743 г. [15], которое дополняли 69 сюжетных заставок по рисункам Ш.-Н. Кошена-младшего [10, pp. 557–570].

Отметим, что в построении интерьерного фона у Ш. Эйзена ведущую роль играет такой архитектурный элемент, как двери (замечены в 10-ти иллюстрациях). Закрытые или полуоткрытые, одиночные или парные двери расположены сбоку и/или фронтально. Несмотря на фрагментацию изображения, оформление дверного проема поддается распознаванию.

Из иллюстрации в иллюстрацию переходит одна модель дверей с профилированным наличником, сандриком на консолях и десюдепортом в виде медальона с гирляндой. Сопоставление иллюстраций с архитектурными гравюрами показывает, что Ш. Эйзен знал проекты дверей Ж. Маро [22]. Возможно, он пользовался аналогичными проектами Коттара, где также есть десюдепорты-медальоны. Более того, портретный десюдепорт на второй иллюстрации к новелле «Джокондо» напоминает панно с гравюры П. Лепотра «Камин для спальни» по рисунку Коттара из сюиты «Новые рисунки ламбри» [13, I, р. 145]. Еще один пример «перефразирования» источника изображения дверей можно найти в иллюстрации к новелле «Великолепный» (Рис. 1): десюдепорт с изображением цветочного вазона явно перешел с гравюры из «Книги каминов а-ля-антик» Ж. Маро [13, I, р. 98] (Рис. 2). Похожее панно с цветочными вазонами есть в «Новой книге

ламбри» Д. Маро [21]. При сопоставлении с аналогичными иллюстрациями предшественников оказывается, что Эйзен не заимствует оформление дверей, но в ряде случаев повторяет их расположение вслед за Р. де Хооге («Заколдованный кубок»), Ф. Буше («Великолепный») и Ш.-Н. Кошеном-мл. («Жители Реймса»).

Окна, как неотъемлемая часть интерьерного фона, принимают участие в его построении (встречаются в 6-ти гравюрах). Высокое прямоугольное окно с мелкой расстекловкой рамы и ставнями, иногда дополненное гардиной, Эйзен обычно помещает сбоку. Окна у Эйзена не имеют особенного декора и, очевидно, переходят вместе с исходной композицией из иллюстраций-аналогов: в частности, от Р. де Хооге («Рикардо Минутоло», «Пари трех кумушек»).

Иногда иллюстратор делает акцент на изображение камина. Камин может обладать декоративным устьем, фланкированным гермами сирен, таганями-сфинксами, мраморной полкой, прямоугольным зеркалом в скромной раме и парными бра рокайльной формы (первая иллюстрация к «Джокондо»). Похожие таганы изображены на гравюрах Д. Маро из сюиты «Зеркальные панно», посвященной оформлению стен и каминов [21]. Знакомые полуфигуры Сирен повторяются в «Новой книге апартаментов» Д. Маро, например в изножье кровати или в оформлении предметов из металла [21]. Сравнение с иллюстрациями из более ранних изданий «Сказок» показывает, что Эйзен вряд ли обращался к работам своих предшественников в поисках модных деталей. Камин там практически не встречается, за исключением иллюстрации Хооге с изображением голландского камина с высоким шатровым дымоходом («Молитва св. Жюльена»). Скорее всего, Эйзен использовал эту композицию при создании иллюстрации к новелле, где фигурирует аналогичный камин («Другое подражание Анакреону»).

Декор стен, очевидно, мало интересовал Эйзена. Иллюстратор практически не останавливается на передаче оформления панелей. Один из редких примеров — панели с «камейными» медальонами в обрамлении гирлянд и рокайлей («Невозможный выбор»). К сожалению, не удалось точно установить источник этой модной орнаментации, близкой стилю «Транзисьон». Похожие мотивы встречаются в проекте оформления салона Ж.-О. Мейссонье [25, № 84]. Для более ранних сюит иллюстраций к «Сказкам» Лафонтена детализация стен также нехарактерна, не считая более подробные изображения орнаментальных ламбри в гравюрах «Сюиты Лармессена».

Больше внимания Эйзен уделяет картинам в интерьере, которые являются смысловыми и композиционными акцентами ряда иллюстраций. Данную деталь интерьера он иногда переносит из более ранних изданий Лафонтена. Например, берет идею картины из иллюстрации Хооге, уменьшает число картин до одной, меняет характер изображения и форму рамы («Пари трех кумушек»). При сравнении данной иллюстрации с архитектурной гравюрой оказывается, что оформление багета картины, имеющее признаки рококо, близко по моделировке к проекту Ж. Боффрана [9, № 62].

Ключевым элементом в интерьерных композициях Эйзена иногда становятся часы (есть в 4-х иллюстрациях). Как правило, стенные, с аллегорическими фигурами, рокайльные по форме. Несмотря на фрагментированность изображений, поиски аналогов дают результат. Так, часы-картуш с иллюстрации к новелле «Влюбленная куртизанка» (Рис. 3), очевидно, принадлежат Ж.-О. Мейссонье [25, № 97] (Рис. 4).



Рис. 3. По рис. Ш. Эйзена. Грав. Ж. де Лонгей. «Влюбленная куртизанка». «Сказки и новеллы в стихах» Лафонтена. Т. 2. 1762. БнФ



Рис. 4. Грав. по рис. Ж.-О. Мейссонье. Часы-картель. «Труд». Лист № 97. [1730–1735]. БнФ

Сопоставив работу Эйзена с тождественной иллюстрацией Ф. Буше из «Сюиты Лармессена», можно убедиться в том, что Эйзен воспользовался его композиционной схемой, но изменил модель и форму часов. В других сериях иллюстраций (Хооге, Кошен) часы не встречаются.

Своего рода акцентом композиции может стать декоративная ваза: обычно она включена в ансамбль интерьера как неотъемлемая часть оформления стены (встречается в 3-х гравюрах). При сравнении гравюр из разных сюит оказывается, что в иллюстрации к новелле «Великолепный» Эйзен повторяет композиционную схему и идею декоративного предмета из «Сюиты Лармессена» (Ф. Буше). Вместе с тем он трансформирует предмет: глобус превращается в вазон. По форме и расположению он напоминает аналогичный вазон из сюиты «Камины и ламбри» Ж. Лепотра [20, № 53].

В интерьерных иллюстрациях Эйзена неизменно присутствуют определенные виды мебели: более часто — кровати (в 16-ти гравюрах), реже — кресла, стулья, канапе и столы (в 8-ми гравюрах), в единичных случаях — корпусная мебель. Конструктивные элементы мебели явно моделированы в стиле рококо. Особое значение иллюстратор придает текстильному декору мебели — балдахинам, занавесям, настольным коврам.

С точки зрения распознавания первоисточников моделей и форм наиболее интересны изображения кроватей. Иллюстратор представляет различные виды кроватей по расположению, конструктивным особенностям и функциям: стоящие в альковных нишах, закрытые драпированными занавесями, парадные с балдахином. При сопоставлении иллюстраций к одним и тем же новеллам из разных сюит заметно, что, изображая альковные сцены, Эйзен опирался на разработки предшественников. Так, вслед за Хооге он повторяет общую композиционную схему иллюстрации, в центре которой находится ложе с балдахином («Мандрагора»). Характерный способ декорирования занавесей балдахина, как будто завязанных узлом, Эйзен, возможно, воспринимает от Хооге («Великолепный»),



Рис. 5. По рис. Н. Ланкре. Грав. Н. де Лармессен. «Собачка, сыплющая деньгами и драгоценностями». [1730]. БНФ

третья иллюстрация к «Джокондо»). Впрочем, более подробно он мог изучить эту деталь на гравюрах Ж. Лепотра из сюиты «Альковы по-римски» [20]. Вслед за Н. Ланкре иллюстратор повторяет очертание спинки кровати, обрамляющей героиню сцены, однако придает ей более актуальную рокайльную форму («Собачка, сыплющая деньгами и драгоценностями») (Рис. 5, 6).

Проводя сравнительный анализ иллюстраций разных сюит, можно убедиться в том, что при заимствовании композиционной схемы иллюстраций-аналогов, Эйзен радикально меняет модель и форму интересующего его предмета. Например, трансформирует ложе с занавесями, перенесенное с иллюстрации Хооге, в альковную нишу с канале («Рикардо Минутоло»). Возможно, источником оформления алькова стала гравюра из увража О.-Ш. Д'Авилле «Курс архитектуры» с изображением проекта оформления алькова [7, р. 392]. На основе обращения к той же гравюре была трансформирована и получила новое интерьерное обрамление одна из композиций Ш.-Н. Кошена-младшего («Носы и уши»). То же верно в отношении иллюстрации Эйзена к новелле «Влюбленная куртизанка» (Рис. 3), которая упоминалась выше в связи с влиянием Ф. Буше. В данном случае, изображая занавес кровати (похоже, «а-ля полонез»), Эйзен цитирует фрагмент балдахина из «Второй книги апартаментов» Д. Маро с изображением парадной кровати [21] (Рис. 7).



Рис. 6. По рис. Ш. Эйзена. Грав. Ж. де Лонгей. «Собачка, сыплющая деньгами и драгоценностями». «Сказки и новеллы в стихах» Лафонтена. Т. 1. 1762. БНФ

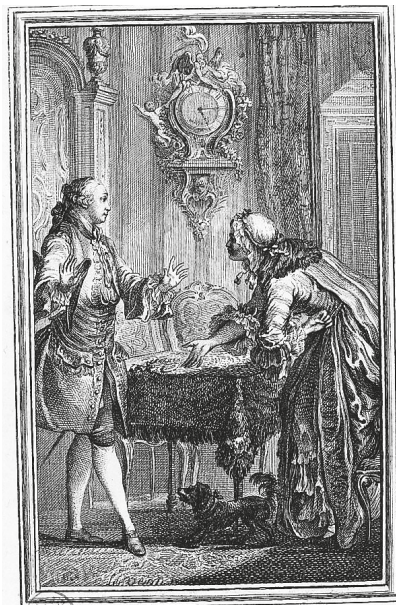


Рис. 8. По рис. Ш. Эйзена. Грав. Ж. де Лонгей. «Доверенное лицо». «Сказки и новеллы в стихах» Лафонтена. Т. 2. 1762. БНФ

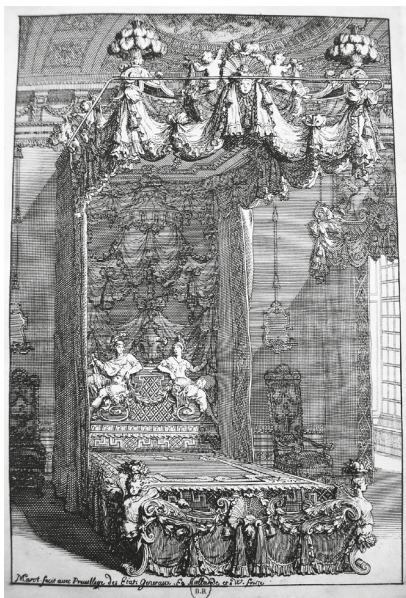


Рис. 7. Грав. по рис. Д. Маро. Парадная кровать. «Вторая книга апартаментов». «Труды». 1712. БНФ



Рис. 9. По рис. Ж.-Б. Удри. Грав. Ж. Увриер. «Городская и полевая крысы». «Басни» Лафонтена. 1755–1759. Зональная научная библиотека УрФУ, Екатеринбург

Не останавливаясь на генезисе декоративных мотивов прочих менее заметных предметов интерьерного фона в иллюстрациях Ш.Эйзена, сделаем еще одно наблюдение. Складывается впечатление, что в поисках интерьерной схемы и декорации сцены для «Сказок» Лафонтена, художник обращался к иллюстрациям для «посторонних» текстов. Так, много общего имеют его иллюстрация к новелле «Доверенное лицо» (Рис. 8) и гравюра по рисунку Ж.-Б. Удри, принадлежащая изданию «Басен» Лафонтена 1755–1759 гг. [17]. По составу и расположению ключевых элементов иллюстрации идентичны: фронтально расположенные двери (справа), стол (в центре), буфет с декоративной посудой (слева). Повторяются даже такие детали, как вазон на буфете и форма складки на скатерти. Орнаментальный медальон на панели удачно трансформирован в настенные часы на консоли. Как и в вышеописанных примерах заимствования композиционной схемы и предметного наполнения, Эйзен перерабатывает интерьерный фон в манере, близкой стилю «Транзисьон», то есть сочетает асимметричные формы рококо с более спокойными и уравновешенными мотивами, берущими начало в проектах «большого стиля» и предвосхищающими «стиль Людовика XVI».

Таким образом, в интерьерных иллюстрациях Ш.Эйзена для «Сказок» Лафонтена обнаруживаются визуальные наслоения — *палимпсесты* — разного происхождения. Во-первых, проекты интерьеров «стиля Людовика XIV»; во-вторых, проекты интерьеров «стиля Людовика XV»; в-третьих, более ранние иллюстрации других художников к тому же тексту; в-четвертых, иллюстрации других авторов к «посторонним» текстам. Отметим, что в 1750-х гг. обращение к наследию архитекторов-декораторов XVII в. было вполне закономерным этапом формирования французского неоклассицизма.

Сравнительный анализ проектной и книжной гравюры, с одной стороны, и сопоставление в ретроспективе нескольких сюит иллюстраций для одного литературного произведения — с другой, позволяют реконструировать методы работы художников-иллюстраторов XVIII в.

Литература

1. *Борщ Е. В.* Гравированные проекты интерьеров «большого стиля» в инструментарии французских иллюстраторов XVIII века // Архитектон: известия вузов. — 2012. — № 4 (40). — URL: http://archvuz.ru/2012_4/17 (дата обращения: 30.01.2017)
2. *Борщ Е. В.* Архитектурная гравюра «большого стиля» как источник декора интерьера во французской книжной иллюстрации середины XVIII в. // Известия УрФУ. Серия 2. Гуманитарные науки. — 2013. — № 1 (111). — С. 33–46.
3. *Данилова И. Е.* «Исполнилась полнота времен...»: размышления об искусстве: статьи, этюды, заметки. — М.: [РГГУ], 2004. — 592 с.
4. *Данилова И. Е.* Мир внутри и вне стен: интерьер и пейзаж в европейской живописи XV–XX веков // «Исполнилась полнота времен...»: размышления об искусстве: статьи, этюды, заметки. — М.: [РГГУ], 2004. — С. 167–233.
5. Книговедение: энциклопедический словарь / Гл. ред *Н. М. Сикорский*. — М.: Сов. энциклопедия, 1982. — 664 с.
6. *Пьеге-Гро Н.* Введение в теорию интертекстуальности: Пер. с фр. / Общ. ред. и вступ. ст. *Г. К. Косикова*. — М.: изд-во ЛКИ, 2008. — 240 с.
7. *Aviler A.-Ch., d.* Cours d'architecture. — Paris: J. Mariette, 1738. — XXXVII, [10], 408, [40] p., [138] pl.: ill.
8. *Blondel J.-F.* De la distribution des maisons de plaisance et de la décoration des édifices en general. 2 vol. — Paris: Ch.-A. Jombert, 1737–1738. — (VIII), XVI, 198 p., 44 pl.: ill.

9. *Boffrand G.* Livre d'architecture: contenant les principes generaux de cet art, et les plans, elevations et profils. — Paris: G. Cavalier père, 1745. — 100 p., 68 pl.: ill.
10. *Cohen H.* Guide de l'amateur de livres à gravures du XVIIIe siècle. — Paris: A. Rouquette, 1912. — XXVI, 1248 col.
11. *Ferrand N.* Traduire et illustrer le roman au XVIIIe siècle / sous la direction de *N. Ferrand*. — Oxford: Voltaire Foundation, 2011. — IX, 386 p.
12. *Interiors and Interiority* / Eds. *E. Lajer-Burcharth, B. Söntgen*. — Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2016. — 497 p.
13. *Jombert Ch.-A.* Répertoire des artistes ou Recueil de compositions d'Architecture. 2 vol. — Paris: Ch.-A. Jombert, 1765. — 250 pl.: ill.; 443 pl.: ill.
14. *La Fontaine J. de.* Contes et nouvelles en vers. 2 vol. — Amsterdam: H. Desbordes, 1685. — 236 p.; 216 p.
15. *La Fontaine J. de.* Contes et nouvelles en vers. 2 vol. — Amsterdam [Paris]: [David Jeune], 1743. — XIV, 224 p.; 268 p.
16. *La Fontaine J. de.* Contes et nouvelles en vers. 2 vol. — Amsterdam; [Paris: Barbou], 1762. — XIV, 268 p.; VIII, 306 p.
17. *La Fontaine J. de.* Fables choisies mises en vers. 4 vol. — Paris: Desaint, 1755–1759. — XXX, XVIII, 124 p.; II, 135 p.; IV, 146 p.; II, 188 p.
18. [*La Fontaine J., de.*] Suite d'estampes nouvelles pour les Contes de la Fontaine / grav. d'apr. de Lancret, Eisen, Boucher etc. — Paris: N. Larmessin, [1730]. — 38 estampes.
19. *Lajer-Burcharth E., Söntgen B.* Introduction: *Interiors and Interiority* // *Interiors and Interiority* / Eds. *E. Lajer-Burcharth, B. Söntgen*. — Boston: Walter de Gruyter GmbH & Co KG, 2016. — 497 p.
20. *Le Pautre J.* Oeuvres. 3 vol. — Paris: Ch.-A. Jombert, 1751. — 273 pl.: ill.; 268 pl.: ill.; 248 pl.: ill.
21. *Marot D.* Œuvres du D. Marot, architecte de Guillaume III, roy de la Grande Bretagne. — Amsterdam: D. Marot, 1712. — 240 pl.: ill.
22. *Marot J.* L'architecture français ou recueil des plans, elevations, coupes et profils. — Paris: s. l., s. a. [1670]. — 248 pl.: ill.
23. *Martin C.* Dangereux suppléments: l'illustration du roman en France au dix-huitième siècle. — Louvain; Paris: Peeters, 2005. — XIV, 222 p.
24. *Martin H.-J.* L'histoire de trois grands livres illustrés // Histoire de l'édition française / sous la direction de *H.-J. Martin* et *R. Chartier*. — Paris: Promodis, 1984. — T. 2. — P. 146–147.
25. *Meissonnier J.-A.* Oeuvre de Juste Aurele Meissonnier. — Paris: Huquier, s. d. [1730–1735]. — 78 pl.: ill.

Название статьи. Интерьерные *палимпсесты* французской книжной иллюстрации XVIII века: проблема распознавания.

Сведения об авторе. Борщ Елена Викторовна — кандидат искусствоведения, профессор. Уральский государственный архитектурно-художественный университет. ул. К. Либкнехта, д. 23, Екатеринбург, Российская Федерация, 620075. ev_borshch@lenta.ru

Аннотация. Французские иллюстраторы XVIII в. оставили убедительный и точный портрет интерьерера эпохи. Они предпочитали детальный метод изображения интерьера, что доказывает использование визуальных источников. Статья посвящена проблеме распознавания аналогов интерьерного фона в книжной иллюстрации XVIII века. Путем сравнительного анализа иллюстраций к одному литературному тексту сделана попытка установить первоисточники изображения. Для обозначения визуальных слоев изображения используется термин *палимпсест*. Тема раскрывается на примере иллюстраций Ш. Эйзена к «Сказкам и новеллам в стихах» Ж. де Лафонтена (1762). Интерьерные иллюстрации Ш. Эйзена сопоставляются с проектными гравюрами второй половины XVII — первой половины XVIII в. Одновременно иллюстрации Ш. Эйзена сравниваются с более ранними иллюстрациями Р. де Хооге, художников «Сюиты Лармессена» (1730) и Ш.-Н. Кошена-младшего (1743). В итоге сделан вывод о существовании нескольких *палимпсестов* образа интерьера в работах Ш. Эйзена: это интерьерные проекты «стиля Людовика XIV»; проекты интерьеров «стиля Людовика XV»; более ранние сюиты иллюстраций к тому же самому тексту; литературные иллюстрации к другим текстам. Обращение в 1750-х гг. к наследию архитекторов и декораторов второй половины XVII в. подтверждает закономерность этапа формирования французского неоклассицизма. Сравнительный анализ проектной и книжной гравюры, сопоставление разных сюит иллюстраций дает возможность реконструировать методы работы художников XVIII в.

Ключевые слова: XVIII век; книжная гравюра; французская книжная иллюстрация; образ интерьера; Шарль Эйзен, Сказки Лафонтена.

Title. The Interior *palimpsests* of the French Book Illustration of the 18th Century: The Problem of Recognition.

Author. Borshch, Elena Viktorovna — Ph.D., professor. Ural State University of Architecture and Arts, Karla Libknekhta ul., 23, 620075 Ekaterinburg, Russian Federation. ev_borshch@lenta.ru

Abstract. The French illustrators of the 18th century created the convincing and exact portrait of the interior of the epoch. They preferred the exact and detailed method of the interior depiction, which proves the use of visual sources. The article is devoted to the problem of the recognition of analogues of interior background in the book illustration of the 18th century. By the comparative analysis of the illustrations to one literary text, an attempt to establish image primary sources has been made. For the designation of visual layers of an image, the term *palimpsest* has been used. The theme has been dealt with on the example of the illustrations of Charles Eisen to *Tales and short stories in verses* by Jean de La Fontaine (1762). The interior's illustrations of Charles Eisen were compared with design engravings of the second half of the 17th — the first half of the 18th centuries. Simultaneously, the illustrations by Charles Eisen were compared with the illustrations by Romain de Hooge (1685), the illustrations from *Suite Larmessin* (1730) with the illustrations by Charles-Nicolas Cochin-younger (1743). As a result, we draw the conclusion that there were several *palimpsests* of the image of the interior in the works of Charles Eisen. Among them, there are the projects of the interiors of "Louis XIV style", the projects of the interiors "Louis XV style", the earlier suites of illustrations to the same text; literary illustrations to other texts. The reference during the 1750s to the heritage of the architects of the second half of the 17th century confirms the coherence of this stage to the formation of French Neoclassicism. The comparative analysis of design engravings and book engravings as well as the comparison of the different suites of illustrations offer the chance to reconstruct the artistic methods of the 18th century.

Keywords: 18th century; French book engraving; French book illustration; image of interior; Charles Eisen; La Fontain's Tales.

References

- Aviler A.-Ch. d'. *Cours d'architecture*. Paris, J. Mariette Publ., 1738. XXXVIII, [10], 408, [40] p., [138] pl.: ill. (in French).
- Blondel J.-F. *De la distribution des maisons de plaisance et de la décoration des édifices en general, 2 vol.* Paris, Ch.-A. Jombert Publ., 1737–1738. (VIII), XVI, 198 p., 44 pl.: ill. (in French).
- Boffrand G. *Livre d'architecture : contenant les principes generaux de cet art, et les plans, elevations et profils.* Paris, G. Cavalier père Publ., 1745. 100 p., 68 pl.: ill. (in French).
- Borshch E. V. The Engraved Projects of Interiors of "the Big Style" in Toolkit of the French Illustrators of the 18th Century. *Arkhitekton: izvestiia vysshikh uchebnykh zavedenii. (Arkhitekton: News of Higher Educational Institutions)*, 2012, no. 4 (40). Available at: http://archvuz.ru/2012_4/17 (accessed 20 January 2017).
- Borshch E. V. Architectural Engraving of "the Big Style" as a Source of a Decor of an Interior in the French Book Illustration of the Middle of the 18th Century. *Izvestiia Ural'skogo federal'nogo universiteta. Ser. 2. Gumanitarnye nauki (News of the Ural Federal University. Ser. 2. The Humanities)*, 2013, no. 1 (111), pp. 33–46 (in Russian).
- Danilova I. E. The World inside and out of Walls: Interior and Landscape in European Painting of the 15th–20th Centuries. *Ispolnilas' polnota vremen...: razmyshleniia ob iskusstve: stat'i, etiuudy, zametki (Completeness of Times was Achieved...: Reflexions about Art: Articles, Etudes, Notes)*. Moscow, Russian State University for the Humanities Publ., 2004, pp. 167–233 (in Russian).
- Cohen H. *Guide de l'amateur de livres à gravures du XVIIIe siècle.* Paris, A. Rouquette Publ., 1912. XXVI, 1248 col. (in French).
- Eriksen S. *Early Neo-Classicism in France. The Creation of the Louis Seize Style in Architectural Decoration, Furniture and Ormolu, Gold and Silver, and Sèvres Porcelain in the Mid-Eighteenth Century.* Londres, ed. Faber and Faber Limited Publ., 1974. 432 p. (in French).
- Ferrand N. *Livres vus, livres lus: une traversée du roman illustré des Lumières.* Oxford, Voltaire foundation Publ., 2009. VII, 282 p. (in French).
- Ferrand N. *Traduire et illustrer le roman au XVIIIe siècle.* Oxford, Voltaire Foundation Publ., 2011. IX, 386 p. (in French).

- Feray J. *Architecture intérieure et décoration en France des origines à 1875*. Paris, Berger-Levrault, Caisse nationale des monuments historiques et des sites Publ., 1988. 399 p. (in French).
- Hautecoeur L. *Histoire de l'architecture classique en France. Tome III. Première moitié du XVIIIe siècle, le style Louis XV*. Paris, A. et J. Picard Publ., 1950. IX, 673 p. (in French).
- Holloway O. E. *French Rococo Book Illustration*. New York, Transatlantic arts Publ., 1969. VI, 115 p.
- Lajer-Burcharth E.; Söntgen B. (eds.). *Interiors and Interiority*. Boston, Walter de Gruyter Publ., 2016. 497 p.
- Jombert Ch.-A. *Répertoire des artistes ou Recueil de compositions d'Architecture, 2 vols*. Paris, Ch.-A. Jombert Publ., 1765. 250 pl.: ill.; 443 pl.: ill. (in French).
- La Fontaine J., de. *Contes et nouvelles en vers, 2 vols*. Amsterdam, H. Desbordes Publ., 1685. 236 p.; 216 p. (in French).
- La Fontaine J., de. *Contes et nouvelles en vers, 2 vols*. Amsterdam; Paris, David Jeune Publ., 1743. XIV, 224 p.; 268 p. (in French).
- La Fontaine J., de. *Contes et nouvelles en vers, 2 vols*. Amsterdam; Paris, Barbou Publ., 1762. XIV, 268 p.; VIII, 306 p. (in French).
- La Fontaine J., de. *Fables choisies mises en vers, 4 vols*. Paris, Desaint Publ., 1755–1759. XXX, XVIII, 124 p.; II, 135 p.; IV, 146 p.; II, 188 p. (in French).
- La Fontaine J., de. *Suite d'estampes nouvelles pour les Contes de la Fontaine*. Paris, N. Larmessin Publ., [1730]. 38 estampes (in French).
- Le Pautre J. *Oeuvres D'Architecture De Jean Le Pautre*. 3 vol. Paris, Ch.-A. Jombert Publ., 1751. 273 pl.: ill.; 268 pl.: ill.; 248 pl.: ill. (in French).
- Marot D. *Œuvres du D. Marot, architecte de Guillaume III, roy de la Grande Bretagne*. Amsterdam, D. Marot Publ., 1712. 240 pl.: ill. (in French).
- Marot J. *L'architecture français ou recueil des plans, elevations, coupes et profils*. Paris, s.l., s.a. 1670. 248 pl.: ill. (in French).
- Martin C. *Dangereux suppléments: l'illustration du roman en France au dix-huitième siècle*. Louvain, Paris, Peeters Publ., 2005. XIV, 222 p. (in French).
- Martin H.-J. (ed.) *L'histoire de trois grands livres illustrés. Histoire de l'édition française, vol. 2*. Paris, Promodis Publ., 1984, pp. 146–147 (in French).
- Meissonnier J.-A. *Oeuvre de Juste Aurele Meissonnier*. Paris, Huquier Publ., s.d. [1730–1735]. 78 pl.: ill. (in French).
- Piégay-Gros N. *Introduction à l'intertextualité*. Paris, Dunod Publ., 1996. 186 p. (in French).
- Portalis R. *Les dessinateurs d'illustrations au dix-huitième siècle*. Paris, D. Morgand et C. Fatout Publ., 1877. XXXII, 788 p. (in French).
- Roland-Michel M. *Le Dessin français au XVIIIe siècle*. Fribourg, Office du livre, Paris, Vilo Publ., 1987. 264 p. (in French).